

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**Amended on 25.01.10**

**OF THE PUBLIC PROSECUTION OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA,  
OF THE GENERAL PROSECUTOR'S OFFICE OF THE REPUBLIC OF ALBANIA, OF THE  
PROSECUTOR'S OFFICE OF BOSNIA AND HERZEGOVINA,  
OF THE STATE ATTORNEY'S OFFICE OF THE REPUBLIC OF CROATIA,  
OF THE REPUBLIC PUBLIC PROSECUTOR'S OFFICE OF THE REPUBLIC OF SERBIA  
AND  
OF THE SUPREME STATE PROSECUTOR'S OFFICE OF MONTENEGRO**

**FOR REGIONAL CO-OPERATION AGAINST ORGANISED CRIME AND OTHER FORMS OF  
SERIOUS CRIME**

**MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU**

**Izmijenjen i dopunjen dana 25.01.10**

**IZMEĐU**

**JAVNOG TUŽILAŠTVA REPUBLIKE MAKEDONIJE,  
GLAVNOG TUŽILAŠTVA REPUBLIKE ALBANIJE,  
TUŽILAŠTVA/TUŽITELJSTVA BOSNE I HERCEGOVINE,  
DRŽAVNOG ODVJETNIŠTVA REPUBLIKE HRVATSKE,  
REPUBLIČKOG JAVNOG TUŽILAŠTVA REPUBLIKE SRBIJE**

**I  
VRHOVNOG DRŽAVNOG TUŽILAŠTVA CRNE GORE**

**ZA REGIONALNU SURADNJU U BORBI PROTIV ORGANIZIRANOG KRIMINALA I DRUGIH  
OBLIKA TEŠKOG KRIMINALA**

The Public Prosecution of the Republic of Macedonia, the General Prosecutor's Office of the Republic of Albania, the Prosecutor's Office of Bosnia and Herzegovina, the State Attorney's Office of the Republic of Croatia, the Republic Public Prosecutor's Office of the Republic of Serbia and the Supreme State Prosecutor's Office of Montenegro, hereinafter referred to as Signatories, based on the national Action Plans of their States for combating organised crime and in line with the common conclusions from the joint meeting of the Ministers of Justice and Ministers of Internal Affairs of their countries and Member States of the European Union of 28 November 2003, resolved to combat all forms of organised crime in the region, and with that also to contribute to the process of integration of their States into the European Union, have reached an understanding on the following:

### Article 1

Within their national legal and institutional frameworks and having in mind international obligations, the Signatories agree to co-operate closely in repressing, investigating and prosecuting perpetrators of organised crime and all other forms of serious crime, criminal groups and criminal associations.

In view of implementing European standards, Signatories shall in particular base their co-operation, and use to the highest possible extent measures contained therein, the following European instruments:

- European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters;
- Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters;
- Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime and on the Financing of Terrorism;
- Convention on Cybercrime and its additional protocols;
- Convention on Action against Trafficking in Human Beings;
- European Convention on the Transfer of Proceedings in Criminal Matters;
- European Convention on the International Validity of Criminal Judgements;
- Convention on the Transfer of Sentenced persons.

Javno tužilaštvo Republike Makedonije, Glavno tužilaštvo Republike Albanije, Tužilaštvo/Tužiteljstvo Bosne i Hercegovine, Državno odvjetništvo Republike Hrvatske, Republičko javno tužilaštvo Republike Srbije i Vrhovno državno tužilaštvo Crne Gore, u daljnjem tekstu "Potpisnici", temeljem nacionalnih planova djelovanja svojih država u borbi protiv organiziranog kriminala, a sukladno zajedničkim zaključcima donesenim na zajedničkom sastanku ministara pravosuđa i ministara unutarnjih poslova navedenih zemalja i zemalja članica Evropske unije od 28. novembra 2003. god., odlučni da se bore protiv svih oblika organiziranog kriminala u regiji, čime doprinose procesu integracije svojih država u Evropsku uniju, postigli su sljedeći sporazum:

### Član 1.

Unutar svojih nacionalnih pravnih institucionalnih okvira te poštujući međunarodne obveze, Potpisnici su se usuglasili da će surađivati na području suzbijanja, provođenja istrage i kaznenog gonjenja počinitelja kaznenih djela organiziranog kriminala i drugih oblika teškog kriminala, kao i kriminalnih grupa i zločinačkih organizacija.

U cilju provedbe evropskih standarda Potpisnici posebno temelje svoju suradnju na sljedećim evropskim dokumentima i u najvećoj mogućoj mjeri primjenjuju mjere sadržane u njima. Ti dokumenti su:

- Evropska konvencija o uzajamnoj pomoći u kaznenim stvarima;
- Drugi dodatni protokol uz Evropsku konvenciju o uzajamnoj pomoći u kaznenim stvarima;
- Konvencija Vijeća Europe o pranju, traganju, privremenom i trajnom oduzimanju prihoda stečenog kaznenim djelom i financiranju terorizma;
- Konvencija o kibernetičkom kriminalu i dodatni protokoli uz nju;
- Konvencija o borbi protiv trgovine ljudima;
- Evropska konvencija o prijenosu postupaka u kaznenim stvarima;
- Evropska konvencija o međunarodnom važenju kaznenih presuda;
- Konvencija o transferu osuđenih osoba;



## Article 2

This co-operation shall be realised through the exchange of information, documents and evidence which are related to all forms of organised crime and other forms of serious crime, within their jurisdiction, especially in case of offences committed or prepared totally or in part on their territories in which their nationals or foreign citizens are involved or of which they are victims.

## Article 3

In order to facilitate direct cooperation and networking, each of the Signatories shall establish a National Contact Point. These National Contact Points shall be established at the Public Prosecution of the Republic of Macedonia, the General Prosecutor's Office of the Republic of Albania, the Prosecutor's Office of Bosnia and Herzegovina, the State Attorney's Office of the Republic of Croatia, the Republic Public Prosecutor's Office of the Republic of Serbia and the Supreme State Prosecutor's Office of Montenegro.

The National Contact Points should - as far as possible - be identical with the contact points established for EUROJUST and the Prosecutorial Focal Points set-up within SEEPAG.

The National Contact Point shall have his/her replacement (substitutes) to ensure that networking is permanent and not affected by the his/her absence.

All information, documents and evidence received shall be treated as urgent and confidential according to the provisions on confidentiality in the domestic legislation of each of the signatory countries.

The National Contact Points shall communicate directly with each other. Communication in writing shall be in the language as agreed by national contact points on a case by case basis, including in English language.

## Article 4

The Signatories pledge for swiftness, efficiency and the necessary updates in the co-operation according to this agreement and relevant international instruments, within their competences, in the procedures for extradition and requests for mutual legal assistance. Signatories will in particular make use of the possibilities for direct cooperation as foreseen in Article 5 of the Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters.

## Član 2.

Ova suradnja se ostvaruje razmjenom podataka, dokumenata i dokaza koji se odnose na sve oblike organiziranog kriminala i drugih oblika teškog kriminala u okviru nadležnosti država potpisnica, a posebno u slučaju kaznenih djela koja su u cjelosti ili djelimično počinjena ili pripremana na njihovom teritoriju, a u koja su uključeni ili čije su žrtve njihovi državljani ili strani državljani.

## Član 3.

Za potrebe ove suradnje i uspostavljanja mreže svaka potpisnica određuje državnu kontaktnu točku. Državne kontaktne točke se određuju u Javnom tužilaštvu Republike Makedonije, Glavnom tužilaštvu Republike Albanije, Tužilaštvu/ Tužiteljstvu Bosne i Hercegovine, Državnom odvjetništvu Republike Hrvatske, Republičkom javnom tužilaštvu Republike Srbije i Vrhovnom državnom tužilaštvu Crne Gore.

Državne kontaktne točke trebale bi biti jednake, koliko je to moguće, kontaktnim točkama koje su utemeljene za potrebe EUROJUST-a i Središtima za kazneni progon koja su osnovana u okviru SEEPAG-a.

Državne kontaktne točke imaju i svoje zamjene kako bi se osigurao neprekidan rad mreže na koji neće utjecati odsustvo imenovane kontaktne točke.

Svi zaprimljeni podaci, dokumenti i dokazi obrađuju se žurno kao povjerljiv materijal sukladno odredbama o povjerljivosti važećim u domaćem zakonodavstvu svake države potpisnice.

Državne kontaktne točke međusobno neposredno kontaktiraju. Pisana komunikacija obavlja se na onom jeziku o kojem se državne kontaktne točke dogovore za svaki slučaj pojedinačno, što uključuje i engleski jezik.

## Član 4.

Potpisnici se obvezuju da će suradnju sukladno ovom memorandumu i odgovarajućim međunarodnim dokumentima provoditi brzim i učinkovitim djelovanjem uz poduzimanje potrebnog ažuriranja podataka, te da će, u okviru svojih nadležnosti, na isti način provoditi postupke izručenja i postupati po zahtjevima za uzajamnu pravnu pomoć. Potpisnice će se posebno koristiti mogućnostima neposredne suradnje predviđenim u članu 5. Drugog dodatnog protokola uz Evropsku konvenciju o uzajamnoj pomoći u kaznenim stvarima.



## Article 5

Within their competences the Signatories shall develop a mechanism to ensure a coordination of investigation of cases of cross-border organised crime with a view to preventing possible overlaps and disadvantageous effects on investigations undertaken by other Signatories.

This coordination will include ensuring the formal approval and practical organisation of: presence of officials of the requesting Party; hearing by video conference; hearing by telephone conference; cross border observations; controlled delivery; covert investigations and joint investigation teams as foreseen in the Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters.

## Article 6

Within their competences the Signatories shall organise regular professional contacts with a view to exchange experience, analytic materials, statistical data and relevant reports on organised crime.

The National Contact Points shall hold regular meetings every year to ensure the aforementioned exchange of information and to develop common strategies against organised crime and other forms of serious crime. The heads of the units competent for combating organised crime, or other relevant officials and experts, shall participate in regular meetings as needed.

If considered necessary and if decided by the majority of Signatories, ad hoc meetings might also be organised.

To ensure sustainability of the Prosecutorial Network, the Signatories shall seek ways to ensure that funds are available for participation in annual meetings and ad hoc meetings.

To ensure continuity and to provide necessary logistical arrangements for annual and ad hoc meetings, the Signatories shall rotate alphabetically as a host and an organiser of the above-mentioned meetings.

## Član 5.

Potpisnici razvijaju unutar svojih nadležnosti mehanizme za osiguranje koordinacije u provođenju istraga u slučajevima prekograničnog organiziranog kriminala s ciljem sprječavanja mogućeg preklapanja i negativnih učinaka po istrage koje provode druge Potpisnice.

Navedenom koordinacijom će se također osigurati zvanično odobrenje i praktična organizacija: prisustva službenika države moliteljice; saslušanja putem video-konferencije; saslušanja putem telefonske konferencije; prekograničnog nadzora; kontrolirane isporuke; prikrivene istrage i zajedničkih istražnih timova kao što je predviđeno u Drugom dodatnom protokolu uz Evropsku konvenciju o zajedničkoj pomoći u kaznenim stvarima.

## Član 6.

Potpisnici održavaju u okviru svojih nadležnosti redovite profesionalne kontakte radi razmjene iskustava, analitičkog materijala, statističkih podataka i odgovarajućih izvješća o organiziranom kriminalu.

Državne kontaktne točke održavat će redovite sastanke jednom godišnje kako bi osigurali navedenu razmjenu podataka i izradili zajedničke strategije u borbi protiv organiziranog kriminala i drugih oblika teškog kriminala. Rukovoditelji jedinica zaduženih za borbu protiv organiziranog kriminala, odnosno drugi nadležni službenici i stručnjaci po potrebi učestvuju na redovnim sastancima.

Ako se pojavi potreba i sukladno odluci većine Potpisnika mogu se organizirati i ad hoc sastanci.

U cilju održavanja tužiteljske mreže Potpisnici traže načine da omoguće sredstva za učešće u radu godišnjih i ad hoc sastanaka.

Za omogućavanje kontinuiteta i potrebne potpore radu godišnjih i ad hoc sastanaka Potpisnice se smjenjuju alfabetskim redom u svojstvu domaćina i organizatora navedenih sastanaka.



## Article 7

Within their competences the Signatories shall provide the training for Public Prosecutors necessary for enhancing their capabilities of combating organised crime, e.g. by mutual exchange programmes, organisation of and participation in conferences and seminars on issues of common interest.

They will exchange draft laws important in this area, legal provisions in force, updated information on organisational and other administrative changes, as well as relevant forensic and other scientific information. Furthermore, they will share with each other training manuals, model legislation and other documents in the field of international co-operation and fighting against organised and other forms of serious crime.

Within their competences the Signatories shall promote co-operation between associations of Public Prosecutors, other prosecutorial networks, and other relevant professional organisations in this field.

The Signatories might decide to invite representatives of other prosecutorial networks to their annual or ad hoc meetings with a goal of achieving synergies between different networks.

## Article 8

Within their competences the Signatories shall ensure that the National Contact Points established according to Article 3 are provided with the powers and the staff as well as the means of communication and other equipment necessary for effective and swift fulfilment of their tasks. Within their competences they shall organise the necessary training, especially in legal issues and the relevant foreign languages.

The Signatories shall reach to international donors in case they have no capacities to provide either equipment or appropriate training.

The Signatories shall provide each other with all information on the National Contact Points and their replacements (substitutes) and take the necessary measures to keep this information up to date.

Within their competences, the Signatories shall develop at national level measures to ensure effective and swift co-operation between the National Contact Points and the country's prosecutorial services.

## Član 7.

Potpisnici osiguravaju u okviru svojih nadležnosti izobrazbu tužitelja koja je potrebna u svrhu povećanja sposobnosti za borbu protiv organiziranog kriminala, npr. kroz programe međusobne razmjene, organiziranje i sudjelovanje na konferencijama i seminarima koji su posvećeni temama od zajedničkog interesa.

Potpisnice će razmjenjivati nacрте zakona od značaja u ovoj oblasti, tekstove važećih zakonskih odredaba, najnovije informacije o organizacionim i drugim administrativnim promjenama, kao i druge značajne forenzičke i druge znanstvene podatke. Osim toga, uzajamno će razmjenjivati nastavne priručnike, modele zakona i druge dokumente iz oblasti međunarodne suradnje i borbe protiv organiziranog i drugih oblika teškog kriminala.

Potpisnice u okviru svoje nadležnosti promiču suradnju između udruženja tužitelja, ostalih tužiteljskih mreža i drugih relevantnih strukovnih organizacija iz ovog područja.

Potpisnici mogu odlučiti pozvati predstavnike drugih tužiteljskih mreža na svoje godišnje ili ad hoc sastanke u cilju ostvarivanja sinergije među različitim mrežama.

## Član 8.

U okviru svojih nadležnosti Potpisnici jamče da će Državne kontaktne točke koje su uspostavljene temeljem člana 3. imati ovlasti, raspolagati namještenicima i biti opremljene komunikacijskim sredstvima i drugom opremom potrebnom za učinkovito i brzo izvršenje svojih zadataka. U okviru svojih nadležnosti Potpisnici organiziraju potrebno usavršavanje, posebno na području prava i znanja odgovarajućih stranih jezika.

Potpisnici će se obratiti međunarodnim donatorima u slučaju da ne budu u mogućnosti osigurati opremu ili pružiti odgovarajuće usavršavanje.

Potpisnici jedan drugom dostavljaju sve podatke o Državnim kontaktnim točkama i njihovim zamjenama i poduzimaju sve potrebne mjere za ažuriranje tih podataka.

U okviru svojih nadležnosti Potpisnici razvijaju mjere na državnom nivou za ostvarenje učinkovite i brze suradnje između Državnih kontaktnih točaka i organa gonjenja država potpisnica.



#### **Article 9**

The Signatories shall co-operate with the aim to prevent and combat corruption and other possible forms of influence by organised crime, especially in those national institutions which are of relevance to combating organised crime.

#### **Article 10**

The Signatories shall evaluate their respective national provisions and practices with a view to improving the legal framework and mechanisms to combat organised crime and other forms of serious crime and to propose to competent government institutions amendments to bring national legislation fully in line with European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, its Second Additional Protocol and other international standards.

Within their competences the Signatories shall contribute by influencing further the swift ratification and implementation of international instruments to combat organised crime and other forms of serious crime, and full compliance of domestic legislation with the international instruments they adhered to.

#### **Article 11**

Within their competences the Signatories shall undertake to develop and to promote co-operation mechanisms with the relevant bodies of the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo<sup>1</sup>.

#### **Article 12**

All amendments to this Memorandum shall be subject to approval by its Signatories.

#### **Article 13**

The Signatories shall review the provisions of this Memorandum and their effectiveness every 12 months with a view to providing the amendments necessary to react to new developments in the field of organised crime and other forms of serious crime.

#### **Article 14**

This amended Memorandum shall enter into force on the day of its signature.

#### **Član 9.**

Potpisnici surađuju s ciljem sprječavanja i suzbijanja korupcije i drugih mogućih oblika utjecaja organiziranog kriminala, posebno u državnim institucijama u čiji djelokrug ulazi borba protiv organiziranog kriminala.

#### **Člana 10.**

Potpisnici će izvršiti ocjenu domaćih propisa i prakse u cilju poboljšanja zakonskog okvira i mehanizama za borbu protiv organiziranog kriminala i drugih oblika teškog kriminala i predložiti nadležnim organima vlasti potrebne zakonske izmjene i dopune kako bi svoje zakonodavstvo u potpunosti uskladili sa Evropskom konvencijom o uzajamnoj pomoći u kaznenim stvarima, njenim Drugim dodatnim protokolom i ostalim međunarodnim standardima.

U okviru svoje nadležnosti Potpisnici usmjeriti svoj utjecaj ka pospješenu brze ratifikacije i provedbe međunarodnih dokumenata za borbu protiv organiziranog kriminala i punoj primjeni domaćih zakona sa međunarodnim dokumentima za čiju provedbu su doneseni.

#### **Član 11.**

Potpisnici se obvezuju da će u okviru svoje nadležnosti razviti i promicati mehanizme suradnje s odgovarajućim tijelima privremene uprave Ujedinjenih naroda na Kosovu<sup>2</sup>.

#### **Član 12.**

Sve izmjene i dopune ovog memoranduma moraju odobriti njegovi Potpisnici.

#### **Član 13.**

Potpisnici vrše provjeru odredaba ovog memoranduma i ispituju njihovu učinkovitost svakih dvanaest mjeseci u cilju donošenja izmjena i dopuna koje su potrebne kao odgovor na najnovije događaje na području organiziranog kriminala i drugih oblika teškog kriminala.

#### **Član 14.**

Ovaj izmijenjeni i dopunjeni memorandum stupa na snagu danom potpisivanja.

<sup>1</sup>) As defined by the United Nations Security Council Resolution (UNSCR) 1244 of 10 June 1999.

<sup>2</sup>) Kao što je regulirano Rezolucijom Vijeća sigurnosti UN-a br. 1244 od 10. juna 1999. godine.

Agreed in Rome, in 7 copies in Macedonian, Albanian, **Bosnian**, Croatian, Montenegrin, Serb and English language. In case of any dispute the English copy shall be regarded as the original.

Sporazum postignut u Rimu, sastavljen u sedam primjeraka, na makedonskom, albanskom, **bosanskom**, hrvatskom, crnogorskom, srpskom i engleskom jeziku. U slučaju spora, engleski tekst se smatra originalom.

For the  
PUBLIC PROSECUTION OF THE  
REPUBLIC OF MACEDONIA

The Public Prosecutor,  
Mr Ljupco Svirgovski

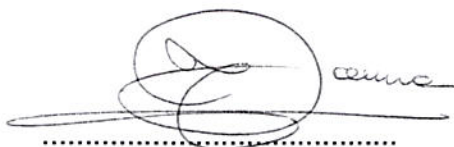


Za:  
JAVNO TUŽILAŠTVO REPUBLIKE  
MAKEDONIJE

Javni tužilac,  
g. Ljupčo Svirgovski

For the  
GENERAL PROSECUTOR'S  
OFFICE OF THE REPUBLIC OF  
ALBANIA

The General Prosecutor,  
Ms Ina Rama

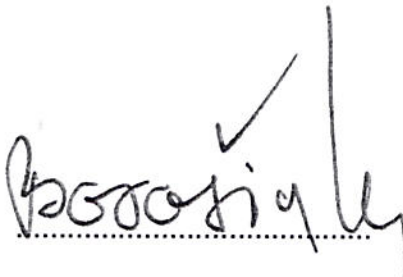


Za:  
GLAVNO TUŽILAŠTVO REPUBLIKE  
ALBANIJE

Glavna tužiteljica  
gđa Ina Rama

For the  
PROSECUTOR'S OFFICE OF  
BOSNIA AND HERZEGOVINA

The Chief Prosecutor,  
Mr Milorad Barašin



Za:  
TUŽILAŠTVO/TUŽITELJSTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE

Glavni tužilac  
Tužilaštva/Tužiteljstva,  
g. Milorad Barašin

For the  
STATE ATTORNEY'S OFFICE OF  
THE REPUBLIC OF CROATIA

The State's Attorney General,  
Mr Mladen Bajić

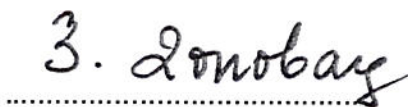


Za:  
DRŽAVNO ODVJETNIŠTVO  
REPUBLIKE HRVATSKE

Glavni državni odvjetnik,  
g. Mladen Bajić

For the  
REPUBLIC PUBLIC  
PROSECUTOR'S OFFICE OF THE  
REPUBLIC OF SERBIA

The Republic Public Prosecutor,  
Ms Zagorka Dolovac

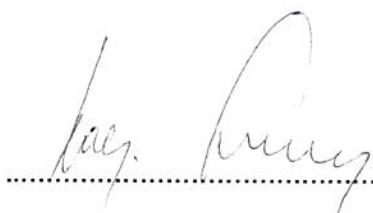


Za:  
REPUBLIČKO JAVNO TUŽILAŠTVO  
REPUBLIKE SRBIJE

Republički javni tužilac,  
gđa Zagorka Dalovac

For the  
SUPREME STATE PROSECUTOR'S  
OFFICE OF MONTENEGRO

The Supreme State Prosecutor,  
Ms Ranka Čarapić



Za:  
VRHOVNO DRŽAVNO TUŽILAŠTVO  
CRNE GORE

Vrhovna državna tužiteljica,  
gđa Ranka Čarapić